

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo który lud jest jak Twój (lud), jak Izrael, jedyny naród na ziemi, po który wybrał się Bóg,* aby go sobie wykupić na lud i nadać mu imię,** i uczynić dla was*** rzecz wielką i straszną, dla Twojej ziemi, przed Twoim ludem, który odkupiłeś dla siebie z Egiptu, (spośród) narodów i jego bogów.**** *****1)2)3)4)5)

¹⁾ po który wybrał się Bóg : wg G: Bóg prowadził go, ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

²⁾ Lub: wsławić swoje imię, zob. w. 26.

3) dla was : brak w 40Sam a.

4) Wg G: naród i namioty, ἔθνη καὶ σκηνώματα, יִזְרִיחַ (metateza); cały werset wg G: I który inny lud na ziemi jest jak twój lud Izrael? Kogo tak prowadził Bóg, by wyzwolić sobie lud, by nadać ci imię, by dać wielkość i sławę, by wyrzucić Cię sprzed oblicza ludu twego, który wykupiłeś sobie z Egiptu, naród i namioty, καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω σε αὐτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα.

5) $\langle x \rangle = 50 \pm 4.7$